

Il n'y a de vraie liberté que dans la dépendance acceptée; n'avoir pour maître que soi, c'est avoir pour maître un tyran.

Er bestaat geen ware vrijheid dan in vrijwillig aanvaarde afhankelijkheid; slechts zichzelf tot meester te hebben, is een tyran tot meester te hebben.

ALEX. VINET.

La liberté n'est possible que dans un pays où le droit l'emporte sur les passions.

Vrijheid is slechts mogelijk in een land, waar het recht sterker is dan de hartstochten.

LACORDAIRE.

La vraie liberté consiste à pouvoir faire ce que l'on doit vouloir.

De ware vrijheid bestaat hierin, dat men kan doen wat men moet willen.

MONTESQUIEU.

Il faut laver son linge sale en famille.

Men moet zijn vuile was thuis doen. (Familie-aangelegenheden moet men trachten zoveel mogelijk in eigen kring te regelen.)

VOLTAIRE aan de encyclopedisten. Later ook gebruikt door NAPOLEON I.

Il se faut entr'aider : c'est la loi de la nature.

Men moet elkander helpen, dat is een natuurwet.

LA FONTAINE, *Fables : L'âne et le chien*.

La loi du devoir est une loi d'amour.

De wet van de plicht is een wet van de liefde.

FRANÇOIS COPPÉE, *Poèmes modernes*.

On devrait être assez vain pour goûter la louange, assez orgueilleux pour s'en passer.

Men moest ijdel genoeg zijn om lof te kunnen smaken, en trots genoeg om het te kunnen stellen zonder lof.

J. ROSTAND, *De la Vanité*.

Nous louons ce qui est loué, bien plus que ce qui est louable.

Wij prijzen veel meer wat geprezen wordt, dan datgene wat prijzenswaardig is.

LA BRUYÈRE.

Il y a assez de lumière pour ceux qui ne désirent que de voir, et assez d'obscurité pour ceux qui ont une disposition contraire.

Er is genoeg licht voor hen, die slechts willen zien, en genoeg duisternis voor hen, die van een tegenovergestelde gezindheid zijn.

PASCAL.

Rien ne vieillit de ce que la lumière éternelle éclaire.

Niets veroudert van wat het eeuwige licht verlicht.

P. DIDON.

Tel donne à pleines mains, qui n'oblige à personne;

la façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

Sommigen geven met kwistige hand, zonder daarmee iemand gelukkig te maken; de manier waarop men geeft is van meer belang dan wat men geeft.

CORNEILLE, *Le Menteur*.

Dans la maison d'un pendu il ne faut pas parler de la corde.

In het huis van een gehangene moet men niet spreken over koorden. (Men moet niet spreken over zaken, die bij anderen onaangename herinneringen kunnen opwekken).

Le mal a des ailes, et le bien va à pas de tortue.

Het kwaad heeft vleugels en het goede gaat als een schildpad.

VOLTAIRE.

Le mal qu'on dit d'autrui ne produit que du mal.

Het kwaad, dat men van anderen spreekt, brengt slechts kwaad voort.

BOILEAU, *Satires*, 7, 4.

Le mal triomphe souvent, il ne vainc jamais.

Het kwaad zegeviert dikwijls, maar het overwint nooit.

J. ROUX.

On peut faire tant de mal en riant et sans presque s'en douter.

Men kan zoveel kwaad doen al lachende en bijna zonder zich er van bewust te zijn.

P. BOURGET.

Signaler un mal, c'est le combattre.

Een kwaad aanwijzen is het bestrijden.

GEORGE SAND.

Tout le mal qui est dans les créatures a son fond dans quelque bien.

Al het kwaad, dat in de schepselen is, heeft zijn oorsprong in iets goeds.

BOSSUET, *Traité du Libre Arbitre*.

Le malheur ajoute un nouveau lustre à la gloire des grands hommes.

Het ongeluk voegt nieuwe luister toe aan de roem van grote mannen.

FÉNELON.

Le malheur ouvre l'âme à des lumières que la prospérité ne discerne pas.

Het ongeluk opent de ziel voor inzichten, die de voorspoed niet onderscheidt.

LACORDAIRE.

Les plus grands malheurs sont ceux qu'on mérite.

Het grootste ongeluk is dat, hetwelk men verdient.

LEMIERRE, *L'Impôt de Fortune*.

Citaten

FRANSE CITATEN.



J. CAUBERGHE



J. CAUBERGHE

nederlandse taalschat

NEDERLANDSE TAALSCHAT

SPREEKWOORDEN
SPREEKWIJZEN
SYNONIEMEN
CITATEN

BREPOLS

BREPOLS

